



# 如何以翻譯精進英文能力

廖柏森

國立台灣師範大學翻譯研究所

# 前言

□ 很多人以為學習英語就要如同學習母語般直接地理解和創造，最好不要經由翻譯的過程。而老師在課堂上也常常灌輸學生不要透過翻譯學習英語的觀念，擔心學生會受母語習慣的干擾而無法學到標準的英語。因此翻譯在英語學習上向來似乎被視為是種「原罪」，若是想要學好英語就得以英語思考，使用翻譯只會拖延學習的時程，甚至造成學習的障礙和錯誤。



# 英語教師反對使用翻譯的立場:

- ❑ 使學生不願用英語思考，延遲其流利度和創造性的語言習得過程。
- ❑ 誤導學生以為兩種語言間呈顯簡單的字與字之對應關係(如today morning?)。
- ❑ 剝奪學生使用英語上課的寶貴時間和機會。
- ❑ 會產生語言干擾(如learn knowledge?)。
- ❑ 是獨立於說聽讀寫四種語言技能之外，僅適合用來訓練專業譯者。
- ❑ 是不自然的語言，不適合當作英語測驗的題目(如每年大學學測和指考近兩萬人翻譯題零分)。



# 新的語言學習觀點

- 許多語言教學研究已經發現學習英語並不僅僅是模仿外界提供的語言刺激，而是在接受語言刺激後利用他們的先備知識(prior knowledge)主動思考來歸納語言的規則。
- 從第二語言習得的研究證實，學習者的母語並非造成外語學習困難和錯誤的主要因素，反而母語能力愈好的人往往在外語學習上會善用母語的知識技能，因而英語也有較佳的表現。



# 新的語言學習觀點

- ❑ 為翻譯在英語學習過程中提供新的詮釋與定位，把翻譯提昇為學習外語說、聽、讀、寫四種技能之外的第五種技能(the fifth skill)。
- ❑ 大陸教育部《高等學校專業英語教學大綱》規定畢業生：「能運用翻譯理論和技巧將英美報刊上的文章以及文學原著譯成漢語，或將我國報刊、雜誌上的文章和一般文學作品譯成英語，速度為每小時250-300個英文單詞」。
- ❑ 台灣教育部所頒布九年一貫課程綱要中國民中小學英語課程目標為「培養學生基本的英語溝通能力」。



# 新的語言學習觀點

- 在台灣英語是種外語的學習環境中，還是不可避免需要先備的中文知識來認知和建構英語的能力。而且口筆譯不僅可以當作學習策略來增益學習英語的成效，亦能提升英語閱讀、寫作、聽力、口說等能力，乃至於對於英語社會文化有更進一步的了解，亦可拓展知識領域。



# 翻譯與英語能力的關係

- 翻譯能力必須具備(1)來源語的接收理解能力，(2)目標語的再製表達能力和(3)兩種語言訊息的轉換能力。優異英語能力是翻譯能力的必要條件，但並非充份條件。要成爲一位傑出的譯者除英語能力外，仍需倚重其母語和跨語言溝通的能力，精通英語的人士不見得能勝任翻譯的工作。翻譯可以是英語學習的絕佳資源和工具。





# 以翻譯為英語學習策略的定義

- 在字彙、語法乃至於文化的層次上，使用一種語言作為理解、記憶、或表達另外一種語言的基礎，並且可在目標語和來源語之間雙向進行。





# 翻譯干擾英語學習？

- ❑ 在翻譯過程中若能作到明確的雙語對比分析，反而可以使學習者在語言轉換中更有意識地排除母語的干擾，進而增進英語技能 (煩惱即菩提)。
- ❑ 吳潛誠(1994) 認為學習英語就是一種翻譯活動。學習者有意或無意將母語的觀念轉移到英語，難免會產生錯誤，而要避免母語干擾可從中英語言的翻譯對比分析入手，由語法、詞彙、生活習慣、文化背景、思維模式等方面體察雙語間的異同。

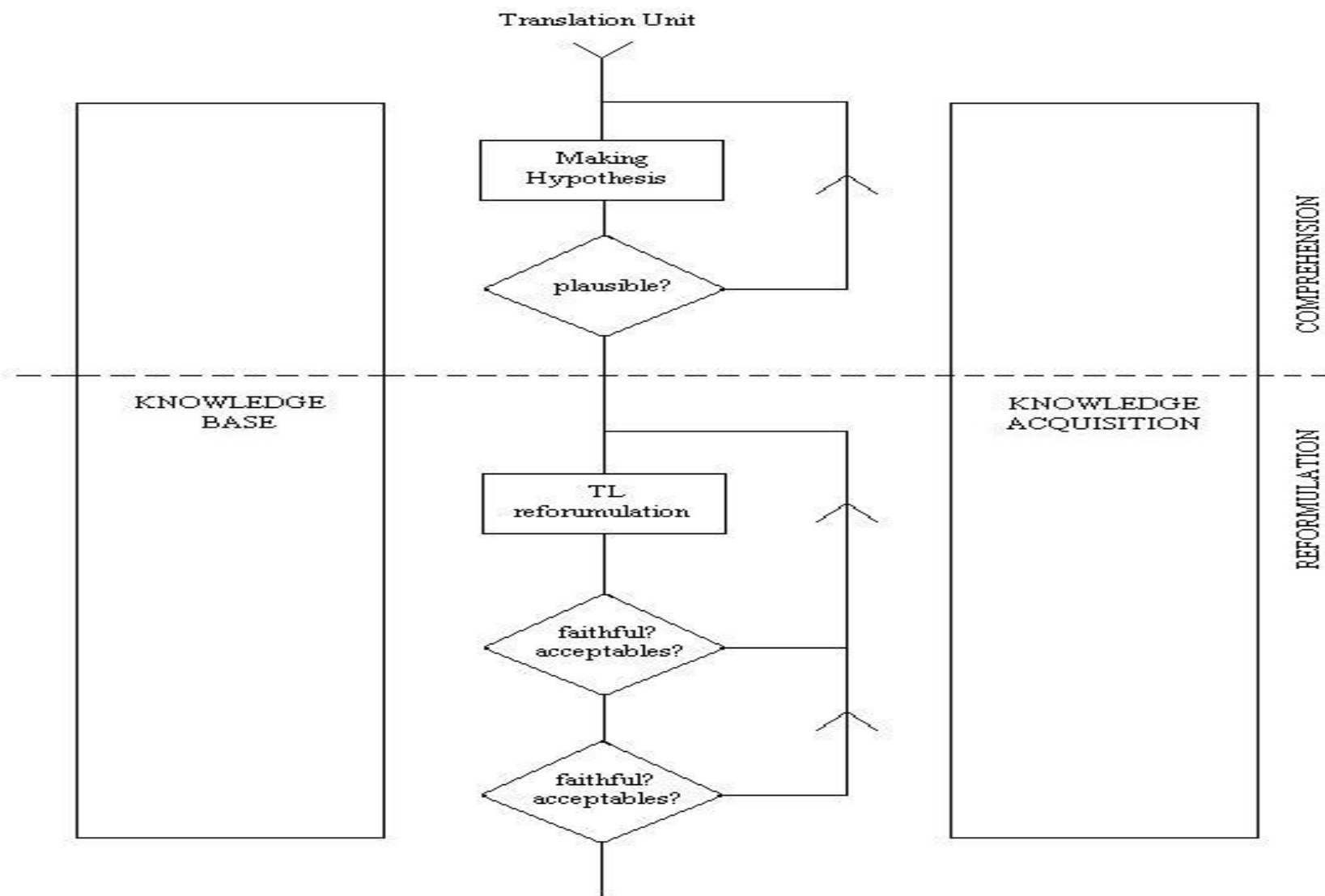


# 翻譯為英語學習提供的助益

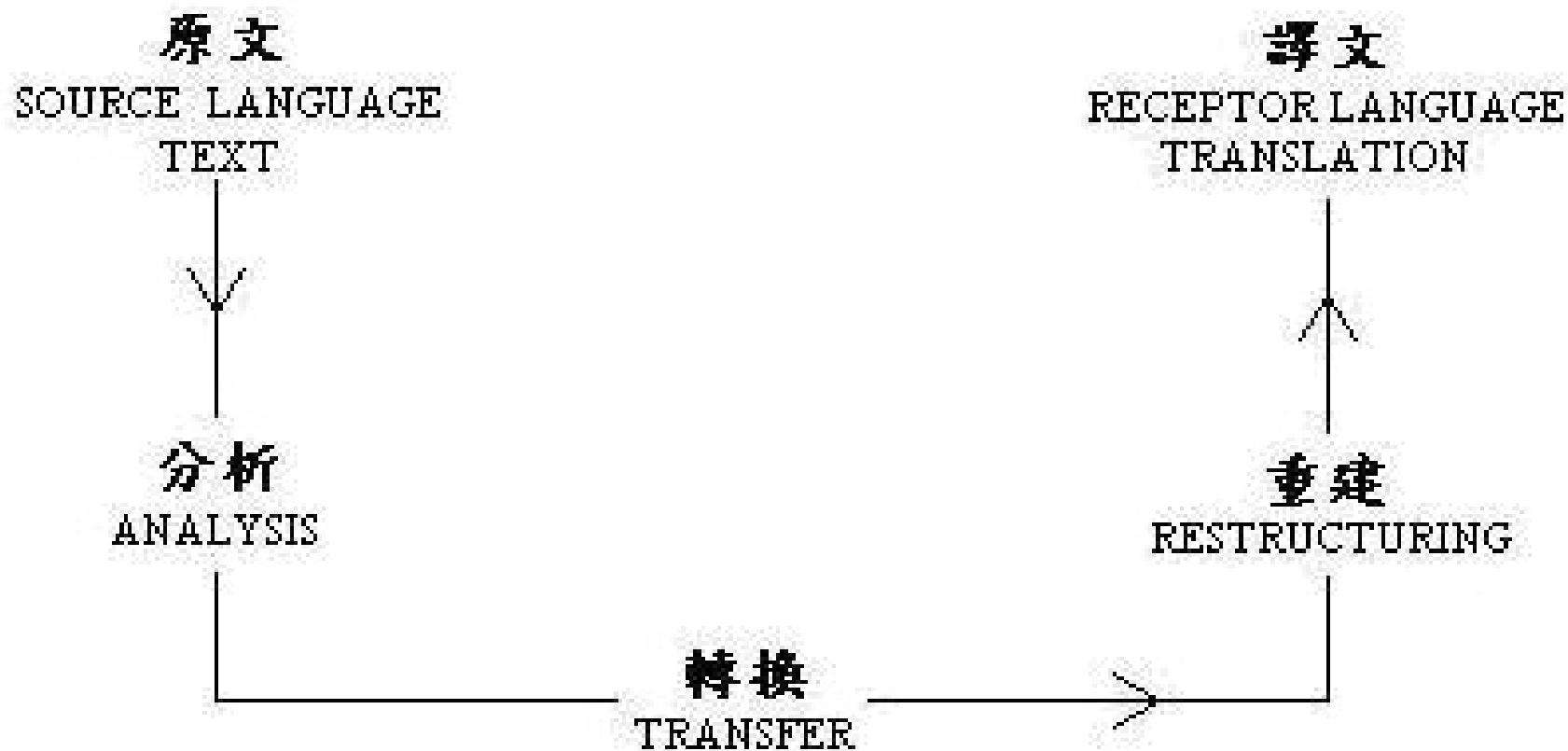
- ❑ 翻譯時必須先深入理解原文的意義，重新組織後再用恰當流暢的譯文表現出來，這其中包含複雜的認知過程，可以培養對英語的敏感度。
- ❑ 翻譯訓練可增進和測試學生對於英語的掌握，觀察他們對英語文本的了解，改善他們產出正確英語結構的能力。



# 翻譯的過程



# 翻譯的過程



翻譯的過程

# (1) 分析

對原文不同層次意義的透徹瞭解，其中包含解析原文深層的字彙意義、句法結構、邏輯關係和負載的文化社會義涵，以求得正確無誤的理解。此階段是整個翻譯活動的基礎，有了精確深入的原文分析，直透意義幽微之處，而後才能進行有效的轉換和產出貼切的譯文表達。若是一開始的分析有誤，之後的翻譯步驟都是白費功夫。



## (2) 轉換:

指譯者使用翻譯的技巧和原則將某一語言文字轉化為另一語言文字。精通兩種語言不見得就能夠勝任翻譯的工作，因為擅長語言，並不一定就能掌握轉換兩種文字訊息的技能。要做好翻譯一定要具備優異的語言能力，但語言能力優異卻不一定能做好翻譯，因為要成爲一位傑出的譯者除了語言能力外，仍需跨語言轉換溝通的能力，才能自由出入兩種語言文字之間。



### (3) 重建:

把原文不同層次的意義表達成爲譯文的階段，譯者需要把分析和轉換的結果用譯文的形式重新建構出來，但是分析和轉換的正確無誤並不一定等於重建的貼切妥當，譯者仍需具備良好的文字修養和考量讀者的閱讀需求。優秀譯者的文字表達可讓人覺得毫無做作痕跡，讀來行雲流水，猶如原文創作一般；但差勁的譯者則使人感到處處斧鑿，阻滯難通，大嘆不如去讀原文還比較清楚。





# 以筆譯增進英語讀寫能力

- ❑ 翻譯過程必須先進行文本分析和語言對比，比一般文本的主旨閱讀更加深入縝密。
- ❑ 利用字典或語料庫來協助筆譯，可同時增加個人的英文語感和跨語言和文化的轉換能力。

TANGO 搭配詞檢索:

<http://candle.fl.nthu.edu.tw/collocation/webform2.aspx>

Web Concordancer

<http://www.edict.com.hk/concordance/>

MUST 搭配錯誤訂正

<http://candle.fl.nthu.edu.tw/vntango/>



# 以筆譯增進英語讀寫能力

- 在中譯英時其實可能比英文寫作還要困難，因為譯者不能按個人意願自行創作內容，必須受限於原文的寫作風格，是種更大的磨練和挑戰。
- 透過筆譯進一步了解文本類型、風格、語域，英文的句子結構、詞性、語態、修辭、習語、社會文化的特性。



# 句子結構

□ 中英句中敘述事件發生的先後，邏輯中的因果關係，條件句中條件與結果的關係等，有時是相反的：

□ Stress occurs when events raise fears and worries that overtax a child.

事件帶來恐懼憂慮而使兒童負擔過重時就會產生壓力。

□ 英文由從屬連接詞when所引導的副詞子句在中文提前到句首，符合中文把前提寫在句前，結論寫在句後的習慣。



# 句子結構

- ❑ Visits between the Chinese and American militaries dropped off after the collision of a U.S. spy plane and a Chinese fighter jet off China's coast in 2001.

自2001年美國偵察機和中國戰鬥機在中國外海碰撞後，中美兩國軍方互訪活動驟減。

- ❑ 英文由從屬連接詞after所引導的副詞子句提前到中文譯文的句首，符合中文傾向將先發生的事件或原因寫在前，後發生的事件或結果寫在後。



# 句子結構

- It's unlikely that Asia will be able to sustain its economic growth unless it invests heavily in telecom.

除非亞洲大幅投資電信業，否則它不太可能持續經濟成長。

- 英文句中由表條件的连接詞unless所連接子句可提前到中文譯文的句首，符合中文多數把假設條件置前，結果置後的情況。



# 詞性

- 中文句構中動詞用得比較多，一個句中可以有數個動詞連用；但是英文句構則只能有一個謂語動詞，而且名詞用得較多，其它意義則需要透過不定詞、動名詞、分詞、介系詞等形式來表現。
- The Chinese capital's constant swirl of **production**, **construction** and **transportation** creates a noxious smog that blankets the city on bad days.  
中國首都持續大量地**生產**、**建設**和**運輸**，製造了有毒煙霧，氣候不佳時會籠罩蓋整個城市。
- 英文的**名詞**轉換為中文的**動詞**。



# 語態

- 英文句中動作行為者不明確或不重要時，還是用被動語態比較清楚，而且易於銜接上下文。中文裡的被動語態比英文要少很多，因為中文許多被動的概念其實是用主動的形式來表達，例如「這本書寫好了」事實上是指書被寫好。
- Chinese-designed PCs **were introduced** to expand the product line and Bollywood stars **hired** to pump up the brand.  
引進中國設計的個人電腦以擴大產品線，並**聘請**寶萊塢明星為品牌造勢。
- 英文雖是**被動**語態，但中文卻成**主動**語態。





# 前後置修飾

- 中文的修飾詞通常是放在被修飾詞的前面，稱作前置修飾；而英文的修飾詞是放在被修飾詞的前後皆可，但若是較長的修飾詞如片語或子句時則通常是放在後面，稱爲後置修飾。
- Oral cancer has become the most common form of cancer in Taiwan among males aged between 25 and 44. 口腔癌成爲台灣25歲到44歲男性最常罹患的癌症。
- 英文句males的修飾詞是後置的過去分詞片語，在中文爲前置。



# 習語

- 習語包括俚語、俗語、諺語和成語，通常相當生動傳神，表現力比一般詞語強。有些習語往往含有比喻的意義，還有些習語的起源具有典故背景，翻譯起來可以增加學習英文的趣味。
- President Liao is no **lame duck** as he has just easily reshuffled the cabinet for the fifth time in five years.  
廖總統不是個**跛鴨總統**，他才剛輕易地在五年內第五次重組內閣。
- 其它如the last straw, silver spoon, bite the bullet , carrots and sticks 等。



# 修辭

- 比喻是使用較具體的字眼來取代原本抽象的概念，可讓文字表達更加生動準確或激發讀者想像。而翻譯時就需超越字面涵義，透過聯想才可理解其真正的意義。
- President Liao last week detonated a political bomb that scattered fallout from the Formosa Strait to Washington's **Foggy Bottom**.  
廖總統上週引爆政治震撼彈，餘波殃及台灣海峽兩岸和華盛頓的**國務院**。
- 其它如Langley, Downing Street, Golden Arches, Blue House等。



# 歷史典故

- ❑ 典故是西洋文化長久沈澱累積下來的精髓，通常源自於聖經、神話故事、文學作品、經典文獻和歷史事件等。不過國內學習者有時對於典故詞的義蘊不知所云，導致理解有障礙。透過翻譯可多瞭解一些西方文化的典故，也能擴大自己的文化視野。
- ❑ Many **Good Samaritan** boats on scene are taking off passengers.  
許多在場的**好心**船隻都在接運乘客。
- ❑ 其它如Achilles' heel , crying wolf , labor of Sisyphus 等。



# 社會文化

- 美國社會流行使用politically correct的詞彙，對社會中不同社群或團體加以尊重，不因其種族、身體機能、性別、工作、宗教之不同而產生偏見，而使用語言加以歧視嘲弄。例如對美國少數族裔的稱謂，從以前使用的negro/ nigger, black，到現在的African American / Afro-American，就反映美國社會從過去的歧視至目前講求平等對待少數族裔的民主過程。



# 社會文化

- 台灣社會對某些特定族群的稱謂已有正面的改變，例如「山胞」已改稱「原住民」，「智障」也有人稱之為「喜憨兒」，但是英文中許多政治正確詞語時仍難以直譯成中文。
- Janet Rice walked into a classroom filled with preschool students who are **mentally** or **physically challenged**.  
珍娜·萊斯走進教室，裡面都是身心障礙的學前兒童。
- 此句 **mentally** 和 **physically challenged** 若譯成「心智和肢體受挑戰的」就顯得冗長瑣碎，而且可能讓中文讀者不知所云，所以還是譯為「身心障礙的」。



# 社會文化

mute/dumb	verbally challenged
midget / dwarf	vertically challenged
fat	people of size
dish washer	utensil sanitizer
garbage-man/ janitor	sanitation engineer
waiter / waitress	food server
businessman	business professional





# 以口譯增進英語聽說能力

- ❑ 口譯是一種語際傳播行爲，不只是語言轉換活動，也是社交和文化活動，學習口譯可以增進英語口語理解表達和溝通自信的能力。
- ❑ 使用對話口譯培養英語流暢度和溝通能力，課堂內以角色扮演的活動，讓同學扮作外籍觀光客，由另一位同學擔任導覽諮詢的口譯工作。課外可提供小型或志工口譯服務，例如國際教育展、國際賽事或展覽會議服務、移民社會服務等。



# 以口譯增進英語聽說能力

- 一般口譯需要訓練聽力理解、短期記憶力、分析摘要、正音語調、公共演講、視譯、跟述、知識領域，皆可大幅提升學習者的英語聽講能力。
- 短逐步口譯(每段不超過40秒)可應用在許多社交或非正式場合，可視為一種語言技能在英語課上訓練。長逐步口譯和同步口譯才由專業口譯員勝任。



# 以口譯增進英語聽說能力

- ❑ 跟述(shadowing)是在稍微落後語音來源的情況下使用同一種語言複述相同的語句(分語音與短語跟述)。如果跟著源語太緊，容易造成不加理解式地鸚鵡學舌；若是距離源語太遠，又恐怕記不得語句內容。
- ❑ 例如聽英語新聞時儘可能跟述其發音、語調、語速、節奏、用字遣詞，也要試著理解其內容，甚至加以口譯。比起英語教學的被動聽力練習更具挑戰性。
- ❑ 邊聽邊說有助於專注聆聽、發音與口語流暢度，可將跟述的內容錄音，再與原音比較，可有效提升英語聽說能力，但缺點是缺乏人際口語互動。



# 以口譯增進英語聽說能力

□視譯(sight translation)是閱讀書面文本但以口語的形式譯出，可以培養快速重整中英兩種語言語序和斷詞技巧，增加語感的敏銳度。

On the average/ male students score higher on tests/ that measure logical reasoning/ and problem solving skills.

平均而言/ 男同學/ 在邏輯推理/ 和解決問題/ 的測驗中分數較高。



# 結論

- 對於初學和程度較差的學習者而言，翻譯是一種輔助學習工具和資源；對於程度優異者，翻譯有助深刻認識中英語文結構的異同和文化背景的差距，進而培養對不同語言和文化的敏銳感受。
- 翻譯是學習英語的手段，也是目標，是傳統英語說、聽、讀、寫之外的第五種技能，可增加個人競爭力。





**Thank you for your  
attention!**

**Q & A**

